

Karin Johansson, Debbie Laliberte Rudman, Margarita Mondaca, Melissa Park, Mark Luborsky, Staffan Josephsson (2013).

**Moving Beyond 'Aging In Place' to Understand Migration and Aging : Place Making and the Centrality Of Occupation**

Journal of Occupational Science, 20(2), 108-119.

'Aging in place' has become a key conceptual framework for understanding and addressing place within the aging process. However, aging in place has been critiqued for not sufficiently providing tools to understand relations or transactions between aging and place, and for not matching the diversity of contemporary society in which people are moving between and across nations more than ever before. In this article, the authors draw from concepts of place and migration that are becoming increasingly visible in occupational science. The concept of 'aging in place' is critically examined as an example of an ideal where the understanding of place is insufficiently dynamic in a context of migration. The authors suggest that the concept of place making can instead be a useful tool to understand how occupation can be drawn upon to negotiate relationships that connect people to different places around the world, how the negotiated relations are embedded within the occupations that fill daily lives, and how this process is contextualized and enacted in relation to resources and capabilities.

Key words: Migration (移住) ,Immigration (移民) ,Culture (文化) ,Theory (理論) ,Aging (エイジング) , Place (場所)

**‘エイジング・プレイス（地域居住）’を超えた移住とエイジングの理解：場所作りと作業の中心性**

‘エイジング・プレイス（地域居住）’は、エイジング過程における場所を理解し、取り扱うのに重要な概念枠である。しかし、エイジング・プレイスは、エイジングと場所との関係やその相互浸透性を理解するには不十分な手段であることや、人々が以前よりも国の中や国を超えて移動する現代社会の多様性にそぐわないという点で批判されている。この論文では、筆者は作業科学の中で次第に明らかになってきている場所と移住の概念について述べる。エイジング・プレイスという概念を批判的に分析し、移住という文脈で場所を理解するには、動的さが不十分な理念であることを示す。それに代わり、場所作りという概念は、作業が人々と世界中の様々な場所とをどのように結び付けているかを理解したり、うまく結ばれた関係が日常生活を満たす作業の中でどのように生じるのか、そしてこの過程が資源と能力に関してどのように概念化されて成り立つかを理解したりするのに有用な手段であることを示す。(訳：坂上真理)

Translated by Mari Sakaue, Ph.D., OTR/L  
Department of Occupational Therapy  
Sapporo Medical University

Antoine L. Bailliard (2013)

**The Embodied Sensory Experiences of Latino Migrants to Smalltown, North Carolina**

Journal of Occupational Science. 20(2), 120-130.

Latino migration to the United States has substantially increased in past decades. This paper presents findings from an ethnographic study with the migrant Latino community of Smalltown (pseudonym), North Carolina. Analyses of participant observations and semi-structured interviews found that Latinos experienced sensory issues during their occupations in Smalltown. Occupational science has primarily focused on the conscious experience of sensation during occupation. The Smalltown study proposes that sensory issues can impose a substantial and unconscious effect on experiences of occupation. Findings suggest that study participants embodied their sensory experiences with occupations through repeated participation in specific sensory environments. The embodiment of past occupational experiences fostered the development of particular sensory expectations during occupation, the absence of which was associated with feelings of loss of well-being. Moreover, migrants' occupations occurred through multisensory environments such that sensations were felt with innumerable additional sensations. Difficulty replicating the multisensory qualities of past occupations affected experiences of well-being during present occupations. This paper suggests occupational science would benefit from additional focus on the pre-cognitive or unconscious elements of occupation and their impact on the lived experience of occupation.

**Key words:** Migration (移民) , Occupation (作業) , Sensation (感覚) , Embodiment (身体化) , Ethnography (エスノグラフィー)

**ノース・キャロライナのスマールタウンのラテン系移民の身体化された感覚経験**

アメリカ合衆国へのラテン系移民は過去数十年間にかなり増加した。本論文は、ノース・キャロライナのスマールタウン（仮名）のラテン系移民社会におけるエスノグラフィック研究からの所見を発表する。参加観察と半構造的インタビューの分析から、ラテン系の人々はスマールタウンの作業の間に感覚の問題を経験していることがわかった。作業科学はこれまで作業中の感覚の意識的な経験に主に焦点化してきた。スマールタウンの研究は、感覚の課題が作業経験に本質的で無意識的な影響を及ぼすことがあることを報告する。結果は、特殊な感覚的環境に繰り返し参加しながら、研究参加者は作業に感覚的経験を身体化していたことを示唆する。過去の作業経験の身体化が作業中の特定の感覚の期待の発達を促し、その欠如が健康感の損失と関連していた。さらに、移民の作業は、ある感覚が数え

きれない別の感覚と一緒に感じられるような多様な感覚環境で起こっていた。過去の作業で経験された多種の感覚を再現することは難しいので、現在の作業中に健康感を体験することは損なわれた。本論文は、作業科学に作業の前認知的なあるいは無意識的要素と、それが生活経験への与えるインパクトにも、焦点化することが有益であることを示唆する。  
(訳：小田原悦子)

Translated by Etsuko Odawara, PhD, OTR/L  
Seirei Christopher University

Charles Mpofu & Clare Hocking (2013)

**“Not Made Here”: Occupational Deprivation of Non-English Speaking Background Immigrant Health Professionals in New Zealand**

Journal of Occupational Science, 20(2), 131-145

This study sought to understand the experiences of mainly medical doctors and selected immigrant health professionals, who attempt to enter practice in New Zealand. The study utilized a modified participatory methodology underpinned by social critical theory and occupational science concepts to present the views of the 18 participants. The goal was to produce practical knowledge with the potential to inform policy. Data were gathered through individual interviews and one focus group, transcribed verbatim, and analysed thematically. The key findings, presented from the perspective of the participants, are the lost potential, negative experiences and occupational constraints, emotional consequences, coping and survival strategies, and suggested solutions. The findings are considered in relation to the concepts of occupational deprivation and occupational apartheid, and as having implications beyond employment outcomes to settlement, health and occupational justice.

Key words: Occupation (作業) , Occupational deprivation (作業剥奪) , Occupational apartheid (作業隔離)

**「ここではできない」: ニュージーランドにおける英語を母語としない移民の健康専門職の作業剥奪**

この研究は、ニュージーランドで実践するために入国した医師を主とする選ばれた移民である健康専門職の経験を理解するための探求である。この研究は、18名の研究参加者の視点を示すために、社会批判理論と作業科学の概念により修正版参加法を使った。目標は、政策決定のための情報となるような潜在的な実践的知識を生み出すことである。データは個別インタビューと1回のフォーカスグループで収集し、文字起こし、テーマについて分析した。主な結果は、参加者の視点から示され、潜在能力の喪失、否定的経験、作業の制約、感情的影響、対処法と生き残り戦略、解決のための提案だった。研究結果は作業剥奪と作業隔離の概念との関連で、さらに、雇用を越えたこととして、定住、健康、作業的公正への影響との関連で考察された。(訳: 吉川ひろみ)

Translated by Hiromi Yoshikawa, Ph.D., OT

Department of Occupational Therapy

Faculty of Health and Welfare

Prefectural University of Hiroshima

Jenny Aronsen Torp, Vanja Berggren & Lena-Karin Erlandsson(2013).

**Somali Women's Experiences of Cooking and Meals after Immigration to Sweden.**

Journal of Occupational Science. 20(2), 146-159.

This article elucidates Somali women's experiences of cooking and meals after immigration to Sweden. Six Somali women participated in repeated focus group interviews. Content analysis of the interviews resulted in four themes: change in routines and content of the daily meals, changed experiences related to cooking and shopping for groceries, the social dimensions in food-related occupations, and change of identity and roles. According to the women, variety of factors related to their life in Sweden had led to changes in their food occupations and meals: environmental changes, societal factors and the fact that the women secured employment. Although their new focus on employment led to altered responsibility and time for the cooking, food-related occupations remained important for the creation of identity and the maintenance of the family. This study may inform the development of strategies to restrict the negative impacts of immigration on Somali women's health. Future research will increase understandings of the relationships between food-related occupations and women's roles, identity and health.

Key words: Immigration (移民) , Food occupations (食糧関係の作業) , Identity (同一性) , Gender roles (性の役割) , Focus groups (フォーカス・グループ)

**スウェーデン移住後のソマリ人女性の食事と料理の経験**

この論文ではスウェーデンに移住後のソマリ人女性が経験した食事と料理について説明する。6名のソマリ人女性が繰り返しのフォーカス・グループ・インタビューに参加した。インタビューの内容分析の結果、日課と毎日の食事の内容の変化、料理と食料の買い物に関する経験の変化、食糧関係の作業の社会的側面、そして同一性と役割の変化という、4つのテーマがあった。その女性たちによると、環境的な変化、社会的要因や女性が獲得した雇用など、彼女たちのスウェーデンでの生活に関する様々な要因が食糧の作業や食事を変えた。彼女たちの新しい仕事への焦点が料理時間と責任の変化を導いたにもかかわらず、食糧関係の作業は同一性の構築と家族の維持にとって重要であることは変わらなかった。この研究は、移住したソマリ人女性の健康の負の影響を制限する戦略の開発を知らせているかもしれない。将来の研究が、食糧関係の作業と女性の役割と同一性、そして健康の関係の理解を広げるだろう。(訳：桑名恭子)

Translated by Kyoko Kuwana, OTR/L

Department of Rehabilitation

Gorocyuoh Hospital



Allison Adrian (2013)

## **An Exploration of Lutheran Music-Making among US Immigrant and Refugee Populations**

Journal of Occupational Science, 20(2), 160-172

This study investigated how music, religion, and culture intersect in the lives of immigrants and recently resettled refugees in the United States. I collected data using ethnographic methodology in 20 different Lutheran congregations. Participant observations occurred at church services, choir rehearsals, funerals, weddings, and other special celebrations. One-to-one interviews were conducted with 35 adults who identified as Lutheran, were actively involved in music at their church, and were first- or second-generation immigrants or refugees. Outcomes demonstrated that the majority of participants used Lutheran music-making to negotiate the dynamic process of selectively acquiring elements from their new culture while also actively maintaining cultural practices from their homeland. While Christianity, especially under colonialism, frequently disrupted pre-existing musical traditions, in this contemporary postcolonial context, musicians found congregational- and choir-singing to be a cultural occupation capable of encompassing their emergent, multi-faceted identity in the US, thereby facilitating the adjustment process.

Key words: Music-making (音楽), Refugees (難民), Immigrants (移民), Religion (宗教), Diaspora (離散したユダヤ人), Identity (アイデンティティ)

### **アメリカの移民および難民集団におけるルター信者の音楽制作の探求**

本研究は、アメリカの移民と最近の難民の生活において、音楽、宗教、文化がいかに交差するかを調べたものである。エスノグラフィーの方法を用い、20の異なるルター派の教会からデータを収集した。教会のサービス、コーラスのリハーサル、葬式、結婚式、その他の祝いごとにおいて、参加観察を行なった。また、ルター信者と認められ、教会で音楽活動に積極的に参加し、第1世代または第2世代の移民か難民である35人に対し、1対1の面接が行った。結果として、参加者の大多数が、ルターの音楽制作を、自分たちの故郷からの文化的実践を積極的に維持しながら、新しい文化の要素を選択的に得るというダイナミックな過程の調整のために用いていたことが明らかになった。また、キリスト教は、特に植民地時代では、しばしば現存していた音楽的伝統を崩壊させたが、現代の後植民地

的な文脈においては、音楽家は、ユダヤ的・聖歌的合唱が、アメリカにおいて現れる多様なアイデンティティを包含することが可能な文化的作業である事、それゆえ、適応の過程を促進するものである事を見いだした。(訳：近藤知子)

Translated by Tomoko Kondo, PhD,OTR/L

Department of Occupational Therapy

Teikyo University of Science

Yda J. Smith(2013)

**We All Bantu-We Have Each Other : Preservation of Social Capital Strengths during Forced Migration**

Journal of Occupational Science, 20(2), 173-184

Somali Bantu began arriving with refugee status in the United States in 2003, moving into a foreign culture without familial connections to the community and without the financial resources and human capital skills needed to participate effectively in a US context. This resulted in significant challenges for the Bantu and local resettlement agencies. One form of capital they possess within their own communities is social capital. Social capital theories were used to examine to what degree Somali Bantu social capital changed across settings including Somalia, Kenyan refugee camps, and in one US city. Interviews with 11 members of the Somali Bantu community were analyzed in a qualitative study using constructivist grounded theory method. The results reveal that Somali Bantu social support systems have in some ways remained intact but in other ways have been disrupted by constraints imposed by the environment they now live within. Few are able to bridge to the broader community and are relied on heavily to share their knowledge of American system. Result provide an example of how social network patterns can influence participation in everyday occupations and how particular occupations based on prior social support systems can be modified to fit within new socio-cultural contexts.

Key words: Refugee resettlement (難民の再定住) , Social capital (ソーシャル・キャピタル) , Somali Bantu (ソマリバンツウ族) , Occupational deprivation (作業剥奪)

**私たちはみんなバンツウだ、互い様だ。強制移住期間にソーシャル・キャピタルの力を守る**

ソマリのバンツウ族は、2003年に難民としてアメリカに移り始めた。彼らにとって家族のつながりもない、財源もない、外国の文化であるアメリカへの移住だった。アメリカの文脈に効果的に参加するためにはヒューマン・キャピタルの能力が必要だった。これは、バンツウ族と地元の再定住機関にとって大きな挑戦だった。ソーシャル・キャピタルとはコミュニティが有している資源のひとつである。ソーシャル・キャピタルの理論は、ソマリのバンツウ族のソーシャル・キャピタルが、ソマリア、ケニアの難民キャンプ、あるアメリカの都市に定住する間に、どの程度変化したかを分析するために使われた。ソマリのバンツウ族のコミュニティの11名にインタビューを行い、構成主義のグラウンデッドセオリーの手法を用いて質的に分析した。ソマリ、バンツウ族のソーシャル・サポートシステ

ムは、ある部分健全であったが、他の部分は、彼らが住んでいる環境から強制される制約のために破壊されていることが明らかになった。彼らのソーシャル・サポート・システムはもっと大きいコミュニティと繋がることなく、アメリカの組織と情報を共有するために、強く信頼されることもほとんどなかった。この結果から、ソーシャル・ネットワークのパターンがどのように日々の作業参加に影響を及ぼしているか、以前のソーシャル・サポート・システムを基盤とした作業が、新しい社会文化的文脈に調和するためにどのように修正されるかという事例が導かれる。(訳：西野由希子)

Translated by Yukiko Nishino, MO, OTR/L

Department of Occupational Therapy

School of Health Science

Tokyo University of Technology

Jameela C. Lencucha, Jane A. Davis & Helene J. Polatajko (2013)

**Living in a Blended World: The Occupational Lives of Children of Immigrants to Canada**

Journal of Occupational Science, 20(2), 185-200

The many contexts in which children grow and learn shape their occupational development. While developing their occupational repertoires, children of immigrant parents grow up within a dual-cultured context—a context comprised of both their family's heritage culture and the culture of their new receiving country. Limited research has examined how cultural contexts shape the occupational repertoire of children of immigrant parents. This study explored how the occupational repertoires of these children develop while growing up in Canada. A constructivist grounded theory approach was employed following the constant comparative method. Five families living in Canada, eight children and six parents, were interviewed using a semi-structured interview guide. Three main themes emerged: Communities as connection to old and new occupations; Family as core niche for integration of old and new occupations; and Occupation as a pathway to possibilities. Together these themes provide an initial model for understanding a process of occupational repertoire development of children within a blended society. The findings offer a preliminary understanding of the structures and processes that shape the development of occupational repertoires of children of immigrants as they negotiate the multiple occupational cultures of their family and the society in which they live.

Key words: Dual-cultured context (二重文化の文脈), Family (家族), Immigration (移民), Integration (融合), Multiculturalism (多文化)

**"混ぜ合わされた世界の生活：カナダ移民の子供たちの作業生活"**

子どもがその中で成長し学習する文脈は、子供の作業発達を形作る。作業レパトリーを発達させながら、移民の子どもたちは 2 重の文化的文脈の中で成長する一家族に受け継がれる伝統的文化と新しく受け入れられる国の文化の両方で構成された文脈。文化的文脈が移民の子どもの作業レパトリーをどのように形作るか調査した研究は限られている。本研究は、カナダで育つ子どもたちの作業レパトリーがどのように発達するか調査した。構成主義のグラウンデッドセオリーアプローチを一定の比較研究法に従って使用した。カナダ在住の 5 組の家族 (8 人の子どもおよび 6 人の両親) が半構造化したインタビュー・ガイドを使用してインタビューを受けた。3 つの主要なテーマが明らかになった：過去の作業と新しい作業へのつながりとしてのコミュニティー;過去と現在の作業を融合するための

ニッチェとしての家族；可能性への道としての作業。これらのテーマを合わせると、混合した社会の中の子どもの作業レパトリーの発達のプロセスを理解するための最初のモデルを提供する。本結果は、家族および暮らしている社会の多様な作業的文化の中で折り合いを付けながら、移民の子どもが作業レパトリーの発達を形作る構造とプロセスについての予備的理解を提示する。（訳：西方浩一）

Translated by Hirokazu Nishikata, M.S., OTR/L

Department of Occupational Therapy

Bunkyo Gakuin University

Aakifah Suleman BOccThy. (2013)

**Understanding Occupational Transitions in Forced Migration : The Importance of Life Skills in Early Refugee Resettlement**

Journal of Occupational Science, 20(2), 201-210

The value of an occupational perspective in addressing issues of forced migration, in particular resettlement in a new country, is instrumental in facilitating successful occupational transitions for newly arrived individuals and families. Through the adoption of an occupational perspective both at a theoretical and practical level, the Multicultural Development Association (MDA), a refugee resettlement service in Brisbane, Australia, has introduced a life skills program that represents an innovation in resettlement practice. Through a rich description of this program, we explore how occupation can be used to understand the transitions involved in early refugee resettlement. We also consider the relationship between occupational deprivation and occupational adaptation as addressed through resettlement life skills and the complex process of reconstructing meaning and identity in new sociopolitical contexts. The Participatory Occupational Justice Framework 2010 (Whiteford & Townsend, 2011) is suggested as a tool to further explore and develop insights into the occupational processes of refugee resettlement.

Key words: Refugee resettlement (難民再定住) , Forced migration (強制移住) , Occupational transition (作業移行) , Life skills (生活技能) , Occupational deprivation (作業剥奪)

**強制移住の作業移行を理解する：難民再定住の初期における生活技能の重要性**

作業の視点には、強制移住、特に新しい国への再移住の問題に際して、個人や家族の作業移行を成功するように促進するために役立つという価値がある。理論的・実践的レベルで作業の視点を採用することによって、オーストラリアのブリズベンの難民再定住サービスを行う多文化発展協会 (MDA) が、再定住の実践における革新となる生活技能プログラムを紹介してきた (ことがわかる)。私たちは、このプログラムの豊富な描写から、作業を使ってどのように難民再定住の初期にあらわれた移行がおこなわれたのかを理解していく。さらに私たちは、再定住の生活技能を通して現れる作業剥奪および作業適応と、新しい社会政治的文脈における意味とアイデンティティの再構築の複雑な過程の関係を考察する。さらに、参加型作業的公正枠組み 2010(ホワイトフォード&タウンゼント 2011年)が、難民再定住の作業プログラムへの洞察を広げ、展開するための道具になることを示唆する。  
(訳：尾崎勝彦)

Translated by Katsuhiko Ozaki, MS, OTR/L

Division of Occupational Therapy

Department of Rehabilitation Center

Omaezaki Municipal hospital